

المادة: الترجمة

المحاضرة رقم 9

المرحلة: الرابع المسائي

عنوان المحاضرة: تمرين في الترجمة من الفرنسية للعربية

مقدمة عامة في الفروق اللغوية و النوية بين اللغتين العربية و الفرنسية وتميز كل منهما بقواعد وأسلوب وتركيب متميز خاص بها

يرجى متابعة القراءة في الصفحات التالية

2

Le temps

Les hommes passent comme les fleurs¹ qui² s'épanouissent le matin et qui, le soir, sont flétries et foulées aux pieds. Les générations des hommes s'écoulent comme les ondes d'un fleuve rapide; rien ne peut arrêter le temps qui² entraîne après lui tout ce qui paraît le plus immobile³. Toi-même, ô mon fils, toi-même qui jouis maintenant d'une jeunesse si vive⁴ et si féconde en plaisirs, souviens-toi que ce bel âge⁵ n'est qu'une fleur qui sera presque aussitôt séchée qu'éclosoe⁶. Les doux plaisirs qui l'accompagnent, la force, la santé, la joie, s'évanouiront comme un songe⁷; il ne t'en restera qu'un triste souvenir⁷.

(FÉNELON)

٢
الزمن

يزول الناس كما تزول الأزهار، فإنها في الصباح تفتتح وفي المساء تذوي فتدوسها الأقدام. أجيال بني الانسان تمضي كأنها مياه نهر سريع، فلا شيء يقوى على إيقاف الزمن، وهو يجتذب وراءه كل ما يبدو انه في غاية الجمود. وأنت نفسك يا بني، أنت نفسك الذي يتمتع الآن بشباب يزخر بالحياة ووفرة الملذات، تذكر أن هذا الصبا ما هو إلا زهرة تكاد لا تتفتق حتى يعثرها الذبول، والملذات الحلوة التي تواكبه، والقوة والصحة والفرح سوف تتبدد كالأحلام ولن يبقى لك منها سوى كتيب الذكريات.